

E10 - The Sound of Distant Rain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN March 2024

[00:02] Tayasu

Yes, thank you.

[00:04] Tayasu

We'll schedule a meeting soon.

[00:08] Tayasu

Another owner who wants to work with us.

[00:11] Tayasu

They saw our victory at the Yayoi Sho.

[00:13] Akari

It won't last.

[00:15] Akari

Don't take too many cheap
jobs and overload us.

[00:18] Tayasu

They say that when the wind's blowing
your way, you should let it lead you.

[00:24] Akari

There are people everywhere
who want to trip us up.

[00:30] Kikumi

A word, Mistress?

[00:32] Akari

It's about Kisuke's right front leg, right?

[00:35] Akari

Something feels wrong?

[00:36] Kikumi

Yeah. Nothing feels wrong, just "off."

[00:42] Tayasu

Should we take x-rays?

[00:44] Kikumi

No. We don't want the press getting ideas.

[00:50] Akari

Understood.

[00:52] Akari

Let's see what Kazanami says tomorrow.

[01:01] Shun

Okay, looking good!

[01:02] Shun

Keep it up!

SIGN Oak Nature

[01:07] Eri

Kazanami, congrats on the Yayoi Sho.

[01:09] Shun

Thanks. It's all thanks to Kuji.

SIGN My teacher said you did a great job training them.

[01:18] Eri

They didn't say a word during
the Fukujuso Tokubetsu, though.

[01:21] Shun

Sakuraba is harsh on Sojiro.

[01:24] Eri

And I'm stuck in the middle. It sucks.

[01:28] Eri

He's getting some good times, right?

[01:30] Shun

Yeah. Maybe he knows his
next race is his last one.

[01:33] Shun

It's hard to keep him under control,

[01:35] Shun

but fun.

[01:38] Eri

I wish Amane could hear that.

[01:42] Shun

I haven't seen him lately.

[01:44] Eri

They won't let him on horseback

[01:47] Eri

'cause he's being whiny
like he always is, sheesh.

[01:54] Amane

I'm done cleaning the stalls.

[01:57] Staff

Okay, good.

[01:59] Amane

When do I get to go back to training?

[02:02] Staff

I'd love to have you back out there,

[02:04] Staff

but it's up to how your teacher feels.

[03:45] Shun

Feels off?

[03:47] Akari

Yes. Kikumi says his right front leg feels off.

SIGN Episode 10 The Sound of Distant Rain

[03:52] Shun

I didn't feel a thing.

[03:55] Shun

Kisuke, does your leg hurt?

[03:59] Shun

He says no.

[04:00] Shun

Kisuke's in great shape!

[04:03] Shun

He's all set for the race...

[04:04] Shun

Woah, woah.

[04:06] Shun

You're in a great mood today!

[04:10] Tayasu

What do we do?

[04:17] Akari

We follow the plan.

[04:22] Asahi

Hello, everyone!

[04:24] Yu

You haven't changed a bit, instructor.

[04:27] Asahi

Wow! You've got the same reaction as the Miho team.

[04:30] Eri

I can tell how they feel.

[04:32] Shun

Is everybody at Miho doing well?

[04:34] Asahi

Of course.

[04:36] Asahi

Everyone is all, "It's fine"!

[04:38] Asahi

What about you?

[04:39] Amane

It stopped being "It's fine" once I saw my teacher's face.

[04:43] Asahi

Amane, you've still got a spicy mouth, I see.

[04:47] Asahi

But I've got a present to get

you out of your blue mood.

[04:54] Shun

Who's it from?

[04:56] Amane

A problem, that's who.

[05:04] Asahi

By the way, Arimura.

[05:06] Asahi

Is Mr. Kuji "It's fine"?

[05:09] Yu

Yes. He's as fine as ever.

[05:10] Shun

Instructor, you know Kuji?

[05:13] Asahi

Yes!

[05:14] Asahi

He and I were once classmates.

[05:18] Asahi

He's the most successful
jockey of our class.

[05:21] Eri

Wow, I didn't know that!

[05:23] Eri

Was he always the top of the class?

[05:26] Asahi

Of course!

[05:28] Amane

Dad.

[05:30] Dad

Amane, how are things with you?

[05:33] Dad

Suffolk is still frightfully cold.

[05:36] Dad

I can't wait for spring to get here.

[05:39] Dad

*By the way, your brother George will be
riding in the upcoming 2000 Guineas Stakes.*

[05:45] Dad

*Several horses from our stable are
said to race at Royal Ascot this year.*

[05:51] Amane

Now tell me, my boy,

[05:53] Amane

when are you going to crush your rivals?

[05:56] Amane

I hope to hear some good news before
this morning's tea gets cold.

[06:00] Amane

I pray that, the next time we meet,

[06:03] Amane

I shall be looking into the
face of a fully-fledged jockey.

[06:08] Amane

With love, Father.

[06:13] Amane

A fully-fledged jockey.

[06:15] Staff

Hey, Amane!

[06:18] Amane

Why am I running errands?

[06:21] Amane

Why do I have to...?

[06:24] Asahi

Hey, Yoshihisa! How've you been?

[06:27] Amane

Instructor?

[06:29] Kuji

Don't call me by my first name.

[06:30] Kuji

Leave.

[06:32] Asahi

It's my big comeback time at Ritto.

[06:35] Asahi

I wanted to get a quick look at your face.

[06:38] Kuji

Stop talking like that already.

[06:40] Amane

So he's always talked like that?

[06:42] Asahi

You got a lot of help from
the horse at the Yayoi Sho.

[06:47] Kuji

The way they trained the horse helped.

[06:50] Asahi

Yes!

[06:51] Asahi

When I went to Sumeragi's place,
they told me the same thing.

[06:54] Asahi

Kuji worked with the horse.

[07:01] Asahi

By the way, Yu Arimura's got a future, right?

[07:04] Kuji

He's got a long way to go.

[07:06] Kuji

I need to break his ego a bit
more before he can be useful.

[07:09] Kuji

Kids these days grow up spoiled.

[07:13] Asahi

You're quite traditional, then.

[07:15] Kuji

Former idols, female jockeys...

[07:18] Kuji

The foreign kid, he's good,
but I haven't even seen him lately.

[07:22] Asahi

Nice point to focus on.

[07:25] Asahi

He's still got a ton of problems.

[07:28] Asahi

He sees his classmates as rivals.

[07:32] Kuji

You wouldn't understand...

[07:35] Kuji

How hard it is not to look at the
flashes of light in front of you...

[07:44] Kuji

And you dropped out before
I could settle the score.

[07:47] Kuji

But...

[07:47] Kuji

That's allowed me to focus on my real goal.

[07:52] Asahi

I'm looking forward to it.

[08:04] Tako

Old articles on Instructor Asahi?

[08:07] Amane

Yes. If you have any articles from
when he was a jockey, show them to me.

[08:10] Tako

Okay, but...

[08:13] Tako

This is the first time
you've talked to me, Amane.

[08:21] Tako

Yutaka Asahi

[08:21] Tako

A Winner in his Second Race!

[08:25] Amane

And the next year...

[08:29] Amane

Yutaka Asahi

[08:29] Amane

Going for the Major Win!!

[08:29] Amane

Newcomer Jockey Kuji

Finally Gets His First Win

[08:33] Amane

Yutaka Asahi Retires After Major Win

[08:33] Amane

Was it personal reasons?

[08:34] Amane

Kuji Gets Second Win

[08:36] Amane

I see...

[08:38] Amane

Yutaka Asahi Retires After Major Win

[08:38] Amane

"Settle the score"...

[08:43] Asahi

Your grandson's in high school next year?

[08:45] Matsumiya

So soon, right?

[08:47] Matsumiya

He was born the year you came here.

[08:56] Asahi

That was a long, long time ago.

[08:59] Asahi

I did get my wins a little sooner than Kuji,

[09:03] Asahi

but it was luck.

[09:05] Amane

But Kuji wanted a chance

to settle the score.

[09:08] Asahi

You heard that, huh?

[09:10] Asahi

Ears on walls and eyes on windows, I guess.

[09:15] Asahi

As I see it, Kuji never

cared that much about me.

[09:19] Asahi

He was looking far, far ahead.

[09:25] Asahi

He's after the Prix de l'Arc de Triomphe.

[09:27] Asahi

To be the best in the world.

[09:29] Asahi

You were the same, weren't you?

[09:31] Asahi

Amane?

[09:33] Amane

You want me to stop seeing
my classmates as rivals?

[09:36] Asahi

No.

[09:38] Amane

No?

[09:40] Asahi

That's not your only problem.

[09:42] Asahi

I went to your stable.

[09:46] Asahi

The advice of the people
around you, you... rejection?

[09:51] Amane

Rejection?

[09:52] Asahi

Yes. You reject it.

[09:54] Asahi

They said it's a waste that you've got
talent but you don't try to learn.

[09:59] Amane

Japanese training styles don't suit me.

[10:02] Amane

So many rules.

[10:04] Amane

They're not good for
the horse or the jockey.

[10:10] Amane

When in Rome, do as the Romans do.

[10:14] Amane

You're going to tell me

[10:15] Amane

to try and get along with everybody,
just like the rest, aren't you?

[10:20] Amane

I'm sick of these bullshit rules!

[10:22] Asahi

Amane, that's a no, too.

[10:26] Asahi

You're a jockey,

[10:27] Asahi

and a jockey has to believe
that his own way is best.

[10:31] Asahi

Lonely. Selfish. Fighting those around them.

[10:35] Amane

Then...

[10:36] Asahi

Find the answer here.

[10:43] Asahi

For a horse and jockey to fight in a race,

[10:45] Asahi

they need the help of a lot of people.

[10:48] Asahi

That's what your training this year is about.

Getting close to the horses,

[10:52] Asahi

learning how the races work for real.

[10:55] Asahi

This is where jockeys learn
that they're not alone.

[11:00] Asahi

That's why they can go out
to the races all by themselves.

[11:03] Asahi

And when you do,
what will burn in your heart?

[11:07] Asahi

Amane. What's your goal as a jockey?

[11:20] Amane

Instructor...

[11:23] Amane

What did you feel when
you became a jockey?

[11:27] Asahi

Nothing.

[11:31] Asahi

Nothing at all.

[11:34] Asahi

That's why I quit.

[11:44] Tako

Just a little more...

[11:46] Eri

Tako, stop it!

[11:49] Eri

I need to help carry things!

[11:53] Asahi

No overbearing reporters.

[11:56] Tako

Asahi!

[11:57] Asahi

Shimotsuki, run away!

[11:59] Eri

Thank you, instructor!

[12:01] Eri

Bye, Tako!

[12:03] Tako

Wait, Eri!

[12:08] Tako

You used to be a jockey.

[12:10] Tako

You know how important it is to
be able to deal with the media.

[12:13] Tako

You should be helping me!

[12:16] Asahi

Sorry!

[12:17] Asahi

But keeping my students
safe is what I live for now.

[12:30] Instructor

Come in.

[12:32] Amane

Excuse me, sir.

[12:57] Amane

Yes, sir. Understood.

[13:00] Yu

Good run, Amane.

[13:02] Amane

Of course.

[13:04] Amane

But I'm out of practice.

[13:06] Amane

I haven't figured out this horse yet.

[13:09] Yu

Your teacher let you on a horse again.

[13:11] Amane

Let me? Ridiculous.

[13:15] Yu

You were having a polite
conversation with him.

[13:18] Yu

Didn't you agree to do what he said?

[13:20] Amane

No.

[13:22] Amane

I didn't apologize so I
could fit in here in Japan.

[13:25] Amane

I did it for my own sake.

[13:27] Amane

I'm going to use all these bullshit
rules for my own benefit!

[13:32] Amane

I'm done with petty rivalries.

[13:35] Amane

My heart is worldwide!

[13:37] Amane

Yu Arimura, we can go together,

[13:40] Amane

if you're up for it.

SIGN Name

SIGN Orfevre

SIGN Record

SIGN Japan: 17 Matches 10 Wins

SIGN Overseas: 4 Matches 2 Wins

SIGN Sex

SIGN Male

SIGN Color

SIGN Chestnut

SIGN Satsuki Sho, Japan Derby, Kikuka Sho,
Arima Kinen (2 Times), Takarazuka Kinen

SIGN Major Wins

[13:52] Akari

It's going well.

[13:53] Akari

He's more tractable than he was.

[13:56] Tayasu

Do you think he's upset about
being taken off Oak Diamond?

[13:59] Akari

He's always had the skills
to back up his talk.

[14:02] Akari

We can count on him.

[14:04] Shun

Good.

[14:10] Kikumi

Okay, that'll do it.

[14:13] Shun

Kikumi, can I brush him a little more?

[14:16] Kikumi

You really do care for
your horses, don't you?

[14:20] Kikumi

Don't go too crazy.

[14:27] Shun

There we go.

[14:34] Miku

You look so cool, Kisuke!

[14:36] Shun

It's his last race,
so many people will see him.

[14:39] Shun

He needs to look his best!

[14:44] Shun

Just a little more!

[14:45] Shun

He says he can't wait.

SIGN Hanshin Daishoten

[15:03] Shun

You can do it, Kisuke!

[15:05] Shun

When it's over, let me ride you!

[15:08] Kishino

He looks good.

[15:10] Sumeragi

Yes. It appears Kikumi
was worried over nothing.

[15:14] Kishino

He's been looking after Kisuke for so long.

[15:16] Kishino

Maybe he got a little
overprotective at the end.

[15:22] Hayashida

His coat's beautiful.

[15:24] Hayashida

Sumeragi did a great job.

[15:26] Kikumi

Yeah.

[15:27] Kikumi

She knows her stuff.

[15:29] Shun

Hayashida, I'm sorry for
our earlier argument.

[15:32] Hayashida

Don't worry about it.

[15:34] Hayashida

Getting angry just means

it's important to you.

[15:36] Shun

I think we can leave Kisuke's
last race to you, right?

[15:43] Hayashida

You think so, do you?

[15:49] Hayashida

Leave it to me!

[16:03] Hayashida

It's raining.

[16:16] Kishino

1000 meters to go.

[16:18] Akari

Here we go...

[16:19] Hayashida

Okay. Push through!

[16:33] Shun

Go! Go, Kisuke!

[16:54] Miku

What's wrong?

[16:59] Kikumi

Now we've done it...

[17:29] Akari

Watch Miku.

[17:32] Shun

Okay.

[17:54] Shun

Miku!

[18:00] Miku

Liar...

[18:04] Miku

You said Kisuke was ready
for the race yesterday.

[18:10] Miku

But his leg hurt, didn't it?

[18:17] Miku

Did Kisuke... really want to race?

[18:23] Miku

Did you hear his voice?

[18:30] Shun

I...

[18:33] Miku

You said you'd let me ride Kisuke.

[18:40] Miku

You said that!

[18:46] Miku

Kisuke...

[19:24] Eri

I don't even know what to say.

[19:26] Amane

No. The best thing we can do
right now is leave them alone.

[19:35] Shun

Morning!

[19:40] Yu

Good morning!

[19:41] Eri

Morning.

[19:42] Amane

Good morning!

[19:54] Shun

Kikumi!

[19:56] Shun

I'll take the old straw
to the storehouse, okay?

[20:02] Kikumi

Okay.

[20:07] Hayashida

I'm sorry about what happened.

[20:10] Hayashida

Goodbye.

[20:13] Akari

Thank you.

[20:21] Kikumi

If only I'd been firmer...

[20:24] Kikumi

If we'd taken him to a doctor, they might've
found out what was wrong with his leg.

[20:29] Kikumi

I'm so sorry!

[20:32] Tayasu

It's not your fault.

[20:34] Akari

I'm the one who decided to race him,
and suggested we do so to his owner.

[20:39] Akari

It's entirely my fault.

[20:45] Akari

Kikumi.

[20:46] Akari

How's Kazanami?

[20:48] Kikumi

Surprisingly, not that
much different than usual.

[20:52] Kikumi

I thought he'd be more down.

[20:56] Tayasu

Because he's a horseman,
even if he doesn't look it.

[21:03] Akari

I hope that's why...

[21:11] Shun

Kirarin.

[21:14] Shun

What's wrong, Kirarin?

[21:16] Shun

You full?

[21:20] Shun

Kirarin?

[21:38] Shun

Why?

[21:41] Shun

Why?

[21:43] Shun

Wait!

[21:54] Kikumi

It's a cold one out there today, Shun.

[22:06] Kikumi

Shun?

Revision #1

Created 2024-03-27 20:45:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:45:05 UTC by whimsee